

Le marché du livre de langue française aux États-Unis

Guide à l'intention des éditeurs canadiens
2^e édition

Sommaire

<i>Liste des tableaux</i>	V
<i>Liste des figures</i>	VI
Introduction	7
1. Le marché du livre aux États-Unis.	9
1.1. Ventes par catégorie d'édition	10
1.2. Ventes par format	12
1.3. Exportation et importation de livres - États-Unis et Canada	17
2. La population francophone aux États-Unis.	18
2.1. La présence du Canada et du Québec aux États-Unis	22
2.2. La présence du Québec aux États-Unis	23
3. Le marché du livre canadien aux États-Unis	24
3.1. L'édition canadienne-française et québécoise aux États-Unis.	27
3.2. Soutiens aux éditeurs canadiens et québécois	27
3.3. Soutiens à la traduction	28
3.4. Les distributeurs nationaux	29
3.5. Exportlivre	30
4. La présence de la France aux États-Unis	31
4.1. Le marché du livre français aux États-Unis	31
4.2. Les exportations de la France vers l'Amérique.	35
5. Les pratiques commerciales aux États-Unis.	37
5.1. Un portrait de la chaîne du livre aux États-Unis	39
5.2. Réseaux de vente.	39
5.3. Les chaînes de librairies	42
5.4. Travailler avec les distributeurs et les grossistes	46

5.5. Les principaux grossistes aux États-Unis et les associations nationales d'éditeurs de livres canadiens	50
5.6. D'autres fournisseurs	54
5.7. Project Muse	55
5.8. Grossistes et libraires de livres étrangers	55
6. Les bibliothèques – répartition et pouvoir d'achat	59
6.1. Les acquisitions des bibliothèques	59
6.2. La population desservie	59
6.3. Les mécanismes d'acquisition	60
6.4. La promotion auprès des bibliothèques	61
6.5. Les réseaux spécialisés	62
6.6. Les bibliothèques comme lieux de promotion	63
7. Le marché scolaire	64
7.1. L'enseignement du français aux États-Unis	66
8. Le marché universitaire	78
8.1. Canadianistes et québécois aux États-Unis	80
Conclusion	84
Bottin des Ressources	85
Distributeurs et grossistes	85
Librairies et sites de livres en français	89
Librairies indépendantes (liste partielle).	90
Associations professionnelles	91
Canadianistes, québécois et autres	93
À propos de l'auteure	94

LISTE DES TABLEAUX

Tableau 1.	Évolution du marché du livre états-unien en valeur et en volume, 2008-2010	10
Tableau 2.	Marché du livre états-unien en ventes nettes intérieures par catégorie d'édition (tous formats), 2008-2010	11
Tableau 3.	Marché du livre états-unien en ventes nettes intérieures par formats, 2010	13
Tableau 4.	Marché du livre états-unien en ventes nettes intérieures par catégorie (formats choisis), 2008-2010	15
Tableau 5.	Population de 5 ans et plus parlant une langue autre que l'anglais à la maison (milliers)	20
Tableau 6.	Répartition de la population francophone aux États-Unis	21
Tableau 7.	Ventes à l'exportation vers les États-Unis, éditeurs canadiens et québécois (milliers \$ CA)	24
Tableau 8.	Ventes à l'exportation vers les États-Unis, éditeurs de langue française (milliers \$ CA)	25
Tableau 9.	Ventes à l'exportation vers les États-Unis, éditeurs de langue anglaise (milliers \$ CA)	25
Tableau 10.	Ventes à l'exportation de livres francophones vers les États-Unis, éditeurs de langue française (milliers \$ CA)	26
Tableau 11.	Nombre des inscrits au registre des Français établis aux États-Unis au 31 décembre 2011	31
Tableau 12.	Valeur en douane des importations aux États-Unis de livres en provenance de la France (milliers \$ US)	32
Tableau 13.	Alliances françaises aux États-Unis	34
Tableau 14.	Dix premiers marchés d'exportation de l'édition française (milliers €)	35
Tableau 15.	Importations et exportations entre la France et l'Amérique du Nord (milliers €), 2009-2011	36
Tableau 16.	Ventes nettes intérieures par réseau de vente (tous formats) aux États-Unis, 2008-2010	40
Tableau 17.	Ventes nettes intérieures en magasins traditionnels aux États-Unis (tous formats), 2008-2010	42

Tableau 18.	Projections d'inscriptions aux niveaux élémentaire, secondaire et postsecondaire aux États-Unis, écoles privées et publiques, automne 2010.	64
Tableau 19.	Inscriptions aux niveaux élémentaire, secondaire et postsecondaire aux États-Unis, écoles privées et publiques, 2008-2010	65
Tableau 20.	Élèves inscrits aux cours de langues étrangères dans les écoles secondaires (7 ^e -12 ^e) aux États-Unis, 2000	71
Tableau 21.	Élèves inscrits aux cours de français dans les écoles élémentaires et secondaires publiques aux États-Unis, 2000.	72
Tableau 22.	Inscriptions aux cours de langue au niveau postsecondaire aux États-Unis, 2002, 2006 et 2009	78
Tableau 23.	Étudiants inscrits aux cours de français au niveau postsecondaire aux États-Unis, 2002-2009	79

LISTE DES FIGURES

Figure 1.	Marché du livre états-unien en ventes nettes intérieures (tous formats), 2008-2010	9
Figure 2.	Population francophone aux États-Unis, 1980-2007.	19
Figure 3.	Population francophone par ville (francophonie d'origines diverses excluant le créole)	20
Figure 4.	Moyenne annuelle des migrations de 2000 à 2004.	23
Figure 5.	Enseignement des langues étrangères dans les écoles élémentaires aux États-Unis, 1997, 2008	68
Figure 6.	Enseignement des langues étrangères dans les écoles secondaires (7 ^e -12 ^e) aux États-Unis, 1997, 2008	69
Figure 7.	Programmes d'immersion par langue d'instruction, 2011	75

Introduction

L'industrie du livre, non seulement au Canada et au Québec, a subi de véritables transformations ces dernières années. De plus, ces métamorphoses vont à un rythme effréné. À preuve, depuis la version finale de cette recherche, fin février, 2012, le gouvernement fédéral a mis fin au Programme d'études canadiennes à l'étranger en début mai. À la même période, l'entente de distribution de livres numériques était enfin signée avec BLIO pour les éditeurs canadiens-français et québécois. Aussi, le Département de la Justice des États-Unis entamait une poursuite contre Apple et des éditeurs pour des questions concernant le prix des livres, à la requête d'Amazon. Ce sont tous là des éléments d'actualité dont il faudra tenir compte en cours de lecture, étant donné les incidences qu'ils pourraient sur des sujets qui ont été traités.

Parmi les transformations majeures des dernières années, mentionnons, entre autres, la crise économique mondiale, surtout celle qui sévit chez nos voisins aux États-Unis depuis quelques années et le virage numérique. À défaut d'avoir subi directement cette crise économique qui sévit mondialement, l'industrie du livre d'ici en a ressenti les secousses et elle se répercute notamment sur les résultats des ventes à l'exportation des livres canadiens et québécois aux États-Unis. Comme nous le verrons dans la section 3, celles-ci ont enregistré des diminutions entre 2007 et 2009. Par ailleurs, les ventes intérieures réalisées par les éditeurs états-uniens démontrent une croissance entre 2008 et 2010 et l'on verra également que les éditeurs français renouent aussi avec une croissance à l'exportation en 2010.

Aussi, on a vu le livre se dématérialiser ces dernières années, les lecteurs ont répondu massivement à cette nouvelle offre de livres en format numérique, de sorte que les acquisitions dans ce format ont connu un essor sans précédent ces dernières années, et ce, tout particulièrement aux États-Unis. Les marchés se transforment et de nouveaux modèles d'affaires apparaissent. Bref, nous vivons une véritable révolution dans le monde du livre. Pour les éditeurs et les collègues de la chaîne du livre, ces transformations sont sources de nouvelles opportunités, mais aussi de nouveaux défis à relever.

Le livre imprimé quant à lui s'avèrera-t-il un symbole de résistance sur le marché de l'exportation avec toutes les barrières à l'entrée qu'il peut rencontrer sur ses chemins? C'est ce que l'avenir nous dira, mais une chose est certaine, aucun éditeur professionnel, qu'il soit d'ici ou d'ailleurs, ne souhaite la disparition du livre en format imprimé.

Bien connaître son marché et pouvoir comparer sa propre performance à celle de l'industrie et à celle des collègues occupant un créneau pareil ou semblable sont là des connaissances de base tout à fait essentielles pour mesurer et améliorer son positionnement. Ce guide présente des informations qui sont en bonne partie une mise à jour de certaines données contenues dans l'édition de 2003. Il contient notamment des données sur l'industrie du livre aux États-Unis, des statistiques sur la population francophone, la présence de la France aux États-Unis, le fonctionnement de la chaîne du livre, les réseaux scolaires et les bibliothèques. Toutefois de nouvelles informations ont été ajoutées, dont certaines données sur les ventes à l'exportation du Canada vers les États-Unis de 2007 à 2009, quelques données sur le livre numérique, l'accès aux différentes subventions de niveaux fédéral et provincial et finalement une section couvrant le marché universitaire qui devrait offrir quelques pistes de marchés aux maisons d'édition qui occupent ce créneau.

Concernant les différentes données, nous trouvons important de mentionner que plusieurs sources proposent des statistiques et des résultats de recherche sur l'industrie du livre aux États-Unis. Un certain nombre d'entreprises publient des annuaires, des almanachs et présentent diverses statistiques qui peuvent aider à cerner différents marchés et à identifier les meilleurs contacts. Il faut savoir, par contre, que ces documents sont excessivement coûteux, souvent au-delà de 1 000 \$ et qu'ils doivent être renouvelés chaque année. Pour ces raisons, nous avons parfois dû limiter certaines recherches.

Nous espérons que dans l'ensemble ces informations seront utiles tant pour les nouveaux éditeurs qui voudraient s'aventurer sur ce marché que pour les plus expérimentés.

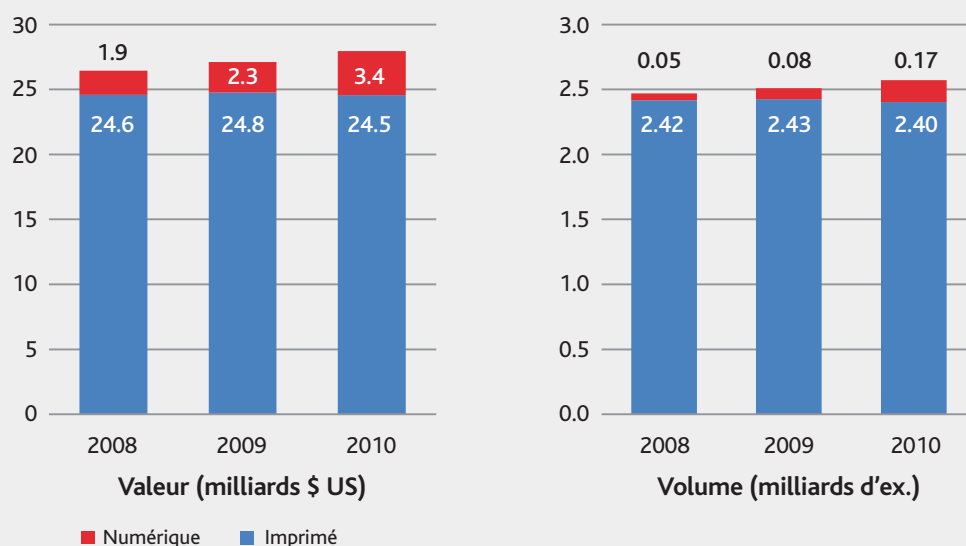
1. Le marché du livre aux États-Unis

Au moment de la parution de la première édition de ce guide en 2003, les éditeurs aux États-Unis déclaraient des ventes nettes de livres sur leurs territoires d'une valeur de 25,4 milliards de dollars US pour l'année de référence 2001.

Selon les statistiques compilées par l'Association of American Publishers et le Book Industry Study Group dans le cadre du programme *BookStats*¹, les ventes nettes intérieures de livres en formats imprimé et numérique se chiffraient, en 2008, à 26,5 milliards de dollars pour 2,47 milliards d'unités vendues. En 2009, elles représentaient 27,1 milliards de dollars pour 2,51 milliards d'unités vendues. En 2010, malgré la conjoncture économique difficile, les ventes ont atteint 27,9 milliards de dollars pour 2,57 milliards d'unités vendues (figure 1).

FIGURE 1.

Marché du livre états-unien en ventes nettes intérieures (tous formats), 2008-2010



Source : *BookStats 2011*, p. 16 (fig. 5).

¹ Association of American Publishers, *BookStats Overall Highlights*, www.publishers.org/bookstats/highlights.

Malgré le contexte économique difficile aux États-Unis ces dernières années, les ventes de livres se portent plutôt bien puisqu'on y observe une croissance constante tant en matière de revenus qu'en unités vendues. Le marché connaît une progression en 2009 de 2,5 % en valeur et 1,7 % en volume. En 2010, il est en hausse de 3,1 % en valeur et 2,4 % en volume. La progression entre 2008 et 2010 se chiffre à 5,6 % en valeur et 4,1 % en volume. À noter les fortes progressions du format numérique : 80,2 % en valeur et 212,3 % en volume entre 2008 et 2010 (tableau 1). Vu le recul des revenus et des ventes unitaires pour les formats imprimés au cours de la même période, on pourrait dire que la croissance de l'industrie entière est attribuable à la croissance des ventes de produits numériques.

TABLEAU 1.

Évolution du marché du livre états-unien en valeur et en volume, 2008-2010

	2008	2009	2010	2008-2009	2009-2010	2008-2010
Valeur (\$ US)						
Imprimé	24 576 434 425	24 750 039 697	24 557 946 317	0,7 %	-0,8 %	-0,1 %
Numérique	1 876 713 190	2 352 827 553	3 382 602 683	25,4 %	43,8 %	80,2 %
	26 453 147 615	27 102 867 250	27 940 549 000	2,5 %	3,1 %	5,6 %
Volume (exemplaires)						
Imprimé	2 415 205 468	2 426 111 267	2 402 831 226	0,5 %	-1,0 %	-0,5 %
Numérique	53 787 327	83 662 915	167 960 441	55,5 %	100,8 %	212,3 %
	2 468 992 795	2 509 774 182	2 570 791 667	1,7 %	2,4 %	4,1 %

Source : *BookStats 2011*, p. 16.

1.1. Ventes par catégorie d'édition

En 2010, l'édition générale obtenait les plus grosses parts de marché, soit la moitié du total, avec près de 14 milliards de dollars US sur l'ensemble des ventes qui totalisent presque 28 milliards (tableau 2).

TABLEAU 2.
Marché du livre états-unien en ventes nettes intérieures par catégorie d'édition (tous formats), 2008-2010

	2008	2009	2010	2008-2010
Valeur (\$ US)				
Édition générale				
Adulte, fiction	3 924 653 423	4 337 705 792	4 303 988 470	9,7 %
Adulte, documents	5 024 082 468	5 052 133 085	5 200 390 147	3,5 %
Jeunesse	2 878 580 445	3 316 955 824	3 081 964 822	7,1 %
Religieux	1 346 186 002	1 203 350 914	1 353 535 991	0,5 %
	13 173 502 338	13 910 145 615	13 939 879 430	5,8 %
Scolaire	5 870 659 626	5 141 652 065	5 506 590 368	-6,2 %
Postsecondaire	3 698 944 530	4 270 558 879	4 552 127 323	23,1 %
Professionnelle	3 527 263 104	3 595 782 187	3 750 564 830	6,3 %
Savante	182 778 017	184 728 506	191 387 049	4,7 %
TOTAL	26 453 147 615	27 102 867 252	27 940 549 000	5,6 %
Volume (exemplaires)				
Édition générale				
Adulte, fiction	592 964 021	616 213 800	613 590 006	3,5 %
Adulte, documents	524 835 914	508 699 081	497 298 242	-5,2 %
Jeunesse	844 686 566	909 271 868	946 640 810	12,1 %
Religieux	201 603 740	176 915 707	203 746 419	1,1 %
	2 164 090 241	2 211 100 456	2 261 275 477	4,5 %
Scolaire	—	—	82 580 465	
Postsecondaire	—	—	50 254 242	
Professionnelle	—	—	171 032 837	
Savante	—	—	5 648 646	
TOTAL			2 570 791 667	

Source : *BookStats 2011*, p. 22 et 23.

Dans la catégorie de l'édition générale, on parle ici de vente au détail au grand public, les ventes nettes atteignaient 13,94 milliards de dollars US en 2010. Chez nos voisins, la littérature générale comprend les livres de fiction et de non-fiction pour adultes, le livre jeunesse et le livre religieux.

La catégorie du livre scolaire ne comprend ici que les niveaux primaire et secondaire, et ce, tant dans les écoles publiques que privées. Les ventes nettes en 2010 étaient de 5,51 milliards de dollars US. Cette catégorie se retrouve ainsi en deuxième position dans l'industrie. Notons qu'en 2008-2009, il y a eu une diminution du chiffre des ventes de -12,4 %, mais qu'en 2009-2010 on enregistre une augmentation de 7,1 %. On constate un recul net de -6,2 % pour la période 2008-2010.

Le segment enseignement postsecondaire a connu une croissance de 23,1 % ces trois dernières années (15,5 % en 2009 et 6,6 % en 2010). On rapporte que la performance dans ce segment de marché marque fortement l'histoire de l'industrie du livre aux États-Unis. En 2010, les revenus nets des ventes étaient de 4,55 milliards de dollars US.

Dans la catégorie du livre professionnel sont compris les livres publiés à l'intention des praticiens, des cliniciens et autres travaillant dans les domaines suivants : juridique, médecine, affaires, sciences, technologies et sciences humaines et sociales. En 2010, les revenus nets des ventes étaient de l'ordre de 3,75 milliards de dollars US pour 171 millions d'unités vendues. La valeur et le volume montrent toutes deux une croissance de 6,3 %. La principale raison qui explique ce renforcement des parts de marché de cette catégorie est la numérisation de contenu qui a ouvert de nouvelles opportunités.

Les livres universitaires et savants sont des livres publiés par des éditeurs de littérature générale, des presses universitaires ou encore des sociétés savantes. En 2010, les ventes nettes, tant pour les livres en formats imprimé que numérique, étaient de 191 millions de dollars US, ce qui constitue une augmentation de 4,7 % si l'on compare à 2008.

1.2. Ventes par format

Les éditeurs sont désormais confrontés à plusieurs choix de formats de publication comme le démontre le tableau 3. Nous avons toutefois limité les commentaires aux formats les plus utilisés. Si l'on ventile les chiffres de vente globale du marché intérieur de 27,9 milliards de dollars US, parmi les formats qui nous intéressent davantage, on observe que les livres publiés avec une couverture rigide sont en seconde position avec 24,2 % des parts de marché. La troisième position revient au format en couverture souple avec 23,3 %; le livrel, sans tenir compte des formats enrichis, accapare 5,8 % du marché et le livre en format de poche obtient 4,6 %.

À propos de l'auteure

GINETTE PÉLOQUIN travaille dans le monde de l'édition depuis 1980. Tout d'abord libraire, elle a par la suite, à compter de 1986, travaillé pour différentes maisons d'édition à titre d'éditrice, de directrice commerciale et de responsable du développement de marchés nationaux et internationaux. Pendant plusieurs années, elle a été membre du conseil d'administration de l'Association nationale des éditeurs de livres (ANEL) et en 2002-2003, présidente de la section littéraire. Elle a été membre du Comité Québec Édition (foires et salons du livre à l'étranger), chef de délégation pour l'ANEL lors de cinq missions en Égypte et d'une autre au Maroc. Elle a présidé ou été membre de nombreux autres comités à l'ANEL.

Depuis l'automne 2006, elle travaille à titre de consultante dans le domaine de l'édition auprès de différents organismes, dont l'ANEL, et de maisons d'édition. Ces principales compétences concernent notamment la recherche sur l'évolution des modes de production et de diffusion (traditionnels et numériques), la commercialisation, la promotion et le développement des marchés nationaux et internationaux. Elle a rédigé entre autres des plans d'affaires, dont l'un pour l'implantation d'une nouvelle librairie francophone en Ontario, des résultats de recherches sur la commercialisation et la diffusion de contenus imprimés et numériques et présenté des résultats d'enquêtes auprès de libraires et d'éditeurs sur la situation de la promotion du livre au Québec.